

55. SURA DEL
MISERICORDIOSO.

سُورَةُ الرَّحْمٰنِ

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

- | | |
|---|--|
| (1) El Misericordioso, ha enseñado el Corán, | الرَّحْمٰنِ عَلَّمَ الْقُرْآنَ ﴿١﴾ |
| (2) ha creado al hombre, le ha enseñado a hablar*.
* [En árabe "al-bayan", que implica la capacidad de expresarse por medio del lenguaje, poder distinguir las cosas y explicarlas.] | خَلَقَ الْاِنْسَانَ عَلَّمَهُ الْبَيَانَ ﴿٢﴾ |
| (3) El sol y la luna discurren por dos órbitas precisas. | الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ بِحُسْبَانٍ ﴿٣﴾ |
| (4) Y el astro y el árbol se postran. | وَالنَّجْمُ وَالشَّجَرُ يَسْجُدَانِ ﴿٤﴾ |
| (5) Ha elevado el cielo y ha puesto la balanza | وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ ﴿٥﴾ |
| (6) para que no abusaráis al pesar | اَلَّا تَطْغَوْا فِي الْمِيزَانِ ﴿٦﴾ |
| (7) y cumplierais el peso con equidad sin menoscabo. | وَأَقِيمُوا الْوَزْنَ بِالْقِسْطِ وَلَا تُخْسِرُوا الْمِيزَانَ ﴿٧﴾ |
| (8) Ha hecho la tierra para las criaturas | وَالْاَرْضَ وَضَعَهَا لِلْاِنَامِ ﴿٨﴾ |
| (9) En ella hay frutas y palmeras con brotes en espatas. | فِيهَا قَبْحَةٌ وَالتَّخْلُ ذَاتُ الْاَكْمَامِ ﴿٩﴾ |

- (10) Semillas, que se convertirán en paja y arrayanes. وَالْحَبُّ ذُو الْعَصْفِ وَالرَّيْحَانُ ﴿١٠﴾
- (11) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos* negar? قِيَامِيَّاءِ الْآءِ رَبِّكُمْ أَتَكْتُمُونَ ﴿١١﴾
* [Referido a los genios y a los hombres.]
- (12) Creó al hombre de barro seco cual cerámica خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ صَلْصَالٍ كَالْفَخَّارِ ﴿١٢﴾
- (13) y creó a los genios de puro fuego. وَخَلَقَ الْجَانَّ مِنْ مَّارِجٍ مِنْ نَارٍ ﴿١٣﴾
- (14) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar? قِيَامِيَّاءِ الْآءِ رَبِّكُمْ أَتَكْتُمُونَ ﴿١٤﴾
- (15) Señor de los dos nacientes y de los dos ponientes.* رَبُّ الْمَشْرِقَيْنِ وَرَبُّ الْمَغْرِبَيْنِ ﴿١٥﴾
* [Según los comentaristas, puede referirse a la salida y puesta del sol y a la luna o a las diferencias de la salida y puesta del sol en verano y en invierno.]
- (16) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar? قِيَامِيَّاءِ الْآءِ رَبِّكُمْ أَتَكْتُمُونَ ﴿١٦﴾
- (17) Ha dejado que los dos mares se encuentren libremente. مَرَجَ الْبَحْرَيْنِ يَلْتَمِصِينَ ﴿١٧﴾
- (18) Entre ambos hay un espacio que no traspasan. بَيْنَهُمَا بَرْزَخٌ لَا يَبْغِيضِينَ ﴿١٨﴾
- (19) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar? قِيَامِيَّاءِ الْآءِ رَبِّكُمْ أَتَكْتُمُونَ ﴿١٩﴾
- (20) De ambos se obtienen perlas y coral. يُخْرَجُ مِنْهُمَا اللُّؤْلُؤُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٢٠﴾

(21) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

فِي آيَةِ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ أَكْذِبَانِ ﴿٢١﴾

(22) Suyas son las naves cuyas velas se alzan en el mar como picos montañosos.

وَالهَ الْجُورِ الْمُنشَأْنَ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَمِ ﴿٢٢﴾

(23) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

فِي آيَةِ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ أَكْذِبَانِ ﴿٢٣﴾

(24) Todo cuanto en ella* hay, es perecedero.

كُلُّ مَنْ عَلَيْهَا قَابِلٌ ﴿٢٤﴾

* [La tierra]

(25) Pero la faz de tu Señor, Dueño de Majestad y Honor, permanece.

وَيَبْقَى وَجْهَ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٢٥﴾

(26) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

فِي آيَةِ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ أَكْذِبَانِ ﴿٢٦﴾

(27) A El le piden todos los que están en los cielos y en la tierra.

يَسْأَلُهُ مَنْ فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ كُلَّ يَوْمٍ هُوَ

Cada día, El está en algún asunto.*

فِي شَأْنٍ ﴿٢٧﴾

* [En un hadiz transmitido por Abu Dardá, el Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, dijo: "Parte de Su asunto es perdonar una falta, librar de alguna aflicción y elevar a unos rebajando a otros." Según ésto la aleya se entiende en el sentido de que cada día o cada momento, Allah está decidiendo y actuando sobre Su creación.]

(28) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

فِي آيَةِ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ أَكْذِبَانِ ﴿٢٨﴾

(29) Nos encargaremos de vosotros,

سَتَفْرِغُ لَكُمْ آيَةُ الْفَقْلِ ﴿٢٩﴾

los dos que tenéis la responsabilidad*.

* [Lit.: Las dos cargas o los dos pesos. Hay quien interpreta que el hombre y los genios son llamados "los dos pesos" porque pesan sobre la tierra.]

(30) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

قِيَاءِ آءِ آءِ رَبِّكُمْ أَنْ تَكْذِبُوا ۝

(31) ¡Genios y hombres juntos!

Si podéis salir de los confines del cielo y de la tierra, hacedlo... Pero no tendréis salida si no es con un poder.

يَمْعَشِرَ الْجِنِّ وَالْإِنْسِ إِنْ لَمْ يَسْتَطِعْ عَمَّهُمْ أَنْ تَنْهَضُوا
مِنْ أَفْطَارِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ فَاَنْهَضُوا لَأَنْتَهُدُونَ
إِلَّا بِالسُّلْطَنِ ۝

(32) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

قِيَاءِ آءِ آءِ رَبِّكُمْ أَنْ تَكْذِبُوا ۝

(33) Se mandará contra vosotros una llamarada de fuego

يُرْسَلُ عَلَيْكُمْ شَوَاظِمُ بَارٍ ۝

(34) y cobre fundido y no os podréis auxiliar unos a otros.

وَنُحَاسٍ فَلَا تَنْتَصِرُونَ ۝

(35) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

قِيَاءِ آءِ آءِ رَبِّكُمْ أَنْ تَكْذِبُوا ۝

(36) Cuando el cielo se raje y sea como el cuero rojo.

إِذَا انشَقَّتِ السَّمَاءُ وَكَانَتْ وَرْدَةً كَالدِّهَانِ ۝

(37) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

قِيَاءِ آءِ آءِ رَبِّكُمْ أَنْ تَكْذِبُوا ۝

(38) Ese día a ningún genio ni hombre habrá que preguntarle por sus faltas.

بَيَوْمِئِذٍ لَّا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ إِنْسٌ وَلَا جَانٌ ۝

- (39) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar? قِيَاءِ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ أَنْ كَذَّبَا ﴿٣٩﴾
- (40) Los malhechores serán reconocidos por sus marcas y agarrados por el pelo y los pies. • يَعْرِفُ الْمَجْرُمُونَ بِسِيْمِهِمْ فَيُؤْخَذُ بِالنَّوَصِيصِ وَالْأَفْدَامِ ﴿٤٠﴾
- (41) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar? قِيَاءِ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ أَنْ كَذَّبَا ﴿٤١﴾
- (42) Este es Yahannam cuya existencia negaban los malhechores. هَذِهِ جَهَنَّمُ الَّتِي يُكَذِّبُ بِهَا الْمَجْرِمُونَ ﴿٤٢﴾
- (43) Irán y volverán entre su fuego y un agua hirviendo. يَطْبُقُونَ بَيْنَهُمَا وَبَيْنَ حَمِيمٍ - إِنْ ﴿٤٣﴾
- (44) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar? قِيَاءِ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ أَنْ كَذَّبَا ﴿٤٤﴾
- (45) Y quien haya temido la comparecencia ante su Señor, tendrá dos jardines. وَلَمْ يَخَفْ مَقَامَ رَبِّهِ جَنَّاتٍ ﴿٤٥﴾
- (46) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar? قِيَاءِ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ أَنْ كَذَّبَا ﴿٤٦﴾
- (47) De gran frondosidad. ذَوَاتًا أَفْئَانٍ ﴿٤٧﴾
- (48) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar? قِيَاءِ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ أَنْ كَذَّبَا ﴿٤٨﴾
- (49) En ellos habrá dos manantiales surtiendo. مِمَّهَا عَيْنٌ تَجْرِي ﴿٤٩﴾
- (50) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar? قِيَاءِ آءِ الْآءِ رَبِّكُمْ أَنْ كَذَّبَا ﴿٥٠﴾

(51) En ellos habrá dos parejas de cada fruto.

بِيَهُمَا مِنْ كُلِّ فَاكِهَةٍ زَوْجَيْنِ ﴿٥١﴾

(52) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

وَيَايَةَ آلاءِ رَبِّكُمَا تَكْذِبَانِ ﴿٥٢﴾

(53) Estarán recostados en divanes tapizados de brocado.

مُتَّكِبِينَ عَلَى فُرُشٍ بَطَائِنُهُمَا مِنْ إِسْتَبْرَقٍ

Los frutos de ambos jardines estarán al alcance de la mano.

وَجَنَّاتِ الْجَنَّةِ دَانٍ ﴿٥٣﴾

(54) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

وَيَايَةَ آلاءِ رَبِّكُمَا تَكْذِبَانِ ﴿٥٤﴾

(55) Allí habrá unas de mirada recatada a las que antes de ellos no habrá tocado hombre ni genio.

وِيَهُنَّ قَلِيلَاتُ الْبُطُونِ لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ

وَلَا جَانٌّ ﴿٥٥﴾

(56) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

وَيَايَةَ آلاءِ رَبِّكُمَا تَكْذِبَانِ ﴿٥٦﴾

(57) Parecerán rubíes y coral.

كَأَنَّهِنَّ الْيَاقُوتُ وَالْمَرْجَانُ ﴿٥٧﴾

(58) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?

وَيَايَةَ آلاءِ رَبِّكُمَا تَكْذِبَانِ ﴿٥٨﴾

(59) ¿No es el bien la recompensa del bien*?

هَلْ جَزَاءُ الْإِحْسَنِ إِلَّا الْإِحْسَانُ ﴿٥٩﴾

*[En árabe "ihsan". Ibn Abbas contó que el Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, recitó esta aleya y dijo: Allah quiere decir: "¿No es la recompensa de aquel a quien he favorecido con Mi conocimiento (marifa) y con el testimonio de Mi unicidad (tawhid) sino hacerle habitar Mi Jardín y el recinto vedado de Mi pureza por medio de Mi misericordia?"]

- (60) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar? قِيَامِيءَ الْآءِ رَبِّكُمْ أَتَكْتَدِبَانِ ﴿٦٠﴾
- (61) Y además de éstos habrá dos jardines más. وَصِدْوْنِهِمَا جَنَّتَيْنِ ﴿٦١﴾
- (62) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar? قِيَامِيءَ الْآءِ رَبِّكُمْ أَتَكْتَدِبَانِ ﴿٦٢﴾
- (63) Tupidos. مُذْهَبًا مَمْتَلِينَ ﴿٦٣﴾
- (64) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar? قِيَامِيءَ الْآءِ رَبِّكُمْ أَتَكْتَدِبَانِ ﴿٦٤﴾
- (65) En ellos habrá dos fuentes manando. فِيهِمَا عَيْنَيْنِ تَنْفَاصِحَتَيْنِ ﴿٦٥﴾
- (66) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar? قِيَامِيءَ الْآءِ رَبِّكُمْ أَتَكْتَدِبَانِ ﴿٦٦﴾
- (67) En ellos habrá frutas, palmeras y granados. فِيهِمَا بَقِكِيهٖ وَنَخْلٌ وَرَمَّانٌ ﴿٦٧﴾
- (68) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar? قِيَامِيءَ الْآءِ رَبِّكُمْ أَتَكْتَدِبَانِ ﴿٦٨﴾
- (69) Habrá unas, elegidas y hermosas. فِيهِنَّ خَيْرَاتٌ حَسَنَاتٌ ﴿٦٩﴾
- (70) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar? قِيَامِيءَ الْآءِ رَبِّكُمْ أَتَكْتَدِبَانِ ﴿٧٠﴾
- (71) De ojos hermosísimos; resguardadas en tiendas. حُورٌ مَّقْصُورَاتٌ فِي الْبُيُوتِ ﴿٧١﴾
- (72) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar? قِيَامِيءَ الْآءِ رَبِّكُمْ أَتَكْتَدِبَانِ ﴿٧٢﴾

- (73) Antes de ellos ningún hombre ni genio las habrá tocado.
- (74) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?
- (75) Estarán recostados sobre verdes cojines y hermosos lechos.
- (76) ¿Qué dones de vuestro Señor podréis ambos negar?
- (77) ¡Bendito sea el nombre de tu Señor, Dueño de la Majestad y del Honor!

لَمْ يَطْمِثْهُنَّ إِنْسٌ قَبْلَهُمْ وَلَا جَانٌّ ﴿٧٣﴾

بِأَيِّ آلاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٤﴾

مَتَّكِبِينَ عَلَى رُفُوفٍ خُضْرٍ وَعَبَقَرِيِّ
حَسَانٍ ﴿٧٥﴾

بِأَيِّ آلاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ ﴿٧٦﴾

تَبَرَّكَ اسْمُ رَبِّكَ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ ﴿٧٧﴾